

- Etički kodeks istraživanja s djecom (Ajduković, M. i Kolesarić V. (ur.). *Vijeće za djecu Vlade Republike Hrvatske*). Zagreb: Državni zavod za zaštitu obitelji, materinstva i mladeži. www.ffzg.unizg.hr (16.02.2016.).
- Glasnik Ministarstva kulture i prosvjete Republike Hrvatske (1994). Nastavni program za gimnazije, Strani jezici. Zagreb: Ministarstvo kulture i prosvjete Republike Hrvatske. http://dokumenti.ncvvo.hr/Nastavni_plan/gimnazije/strani_jezici/1-strani.pdf (13.01.2013.).
- Popis škola s nastavom na jeziku i pismu nacionalnih manjina školska godina 2020./2021. https://gov.hr/UserDocImages/Dokumenti/Popis%20škola%20nacionalne%20manjine_%202020_2021.pdf?vel=275210 (03.05.2022.).
- Vijeće Europe (2005). *Zajednički europski referentni okvir za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje*. Zagreb: Školska knjiga.
- Zakon o odgoju i obrazovanju u osnovnoj i srednjoj školi (NN 87/08, 86/09, 92/10, 105/10, 90/11, 5/12, 16/12, 86/12, 126/12, 94/13, 152/14, 07/17, 68/18, 98/19, 64/20) na snazi od 30.05.2020. <https://www.zakon.hr/z/317/Zakon-o-odgoju-i-obrazovanju-u-osnovnoj-i-srednjoj-%C5%A1koli> (01.10.2022.).

Udžbenici korišteni u istraživanju

- Einhorn, A. i sur. (2013): Team Deutsch neu 1 (udžbenik njemačkog jezika za 1. razred gimnazija i četverogodišnjih strukovnih škola, 6. god. učenja, stupanj A2/B1 prema ZEROJ-u).
- Horvatić Čajko, I., Lasić, I. (2006): *zweite.sprache@deutsch.de1* (udžbenik njemačkog jezika za 1. razred gimnazija i strukovnih škola, 1. god. učenja, stupanj A1 prema ZEROJ-u)
- Horvatić Čajko, I., Lasić, I. (2007): *zweite.sprache@deutsch.de2* (udžbenik njemačkog jezika za 2. razred gimnazija i strukovnih škola, 2. god. učenja, stupanj A2 prema ZEROJ-u)
- Neuner, G. i sur. (2008): *Deutsch.com 1* (udžbenik njemačkog jezika za 1. razred gimnazija i strukovnih škola, 1. god. učenja, stupanj A1 prema ZEROJ-u).

Popis tablica i slika

- Tablica 1.1. Pojmovna određenja procesa usvajanja, učenja i ovladavanja jezikom na hrvatskom, engleskom i ruskom govornom području, str. 16.
- Tablica 2.1. Značajke vrsta međujezičnih utjecaja u deset dimenzija prema S. Jarvis i A. Pavlenko (2008: 20), str. 33.
- Slika 2.1. Interkonekcijski modeli (Cook, 2003: 8), str. 36.
- Tablica 3.1. Prikaz pogrešaka leksičkog prijenosa: oblik nasuprot značenju prema H. Ringbom (2001: 64), str. 43.
- Tablica 3.2. Sličnice i lažni prijatelji na primjeru engleskog, njemačkog, talijanskog i ruskog jezika, str. 52.
- Slika 4.1. Višejezično znanje (Jessner, 2008b: 276), str. 63.
- Tablica 5.1. Razlike između procesa usvajanja drugoga i višejezičnog usvajanja prema Cenoz (2000: 40), str. 82.
- Tablica 8.1. Prikaz sličnica i lažnih prijatelja korištenih u prvom zadatku s obzirom na jezike i njihovu učestalost pojavljivanja u jezicima, str. 121.

- Tablica 8.2. Prikaz sličnica i lažnih prijatelja korištenih u drugom zadatku s obzirom na jezike i njihovu učestalost pojavljivanja u jezicima, str. 124.
- Tablica 8.3. Deskriptivni podaci vezani uz godine učenja njemačkog jezika, samoprocjenu znanja njemačkog i ocjenu iz njemačkog, str. 130.
- Tablica 8.4. Deskriptivni podaci vezani uz utjecaj njemačkog jezika na engleski jezik, str. 131.
- Tablica 8.5. Deskriptivni podaci vezani uz učenje za sat njemačkog, svakodnevnu upotrebu njemačkog i motivaciju za učenje njemačkog, str. 131.
- Tablica 8.6. Broj i postotak učenika koji su pokazali negativni međujezični utjecaj njemačkog jezika na engleski (N = 106), str. 133.
- Tablica 8.7. Broj i postotak učenika koji su pokazali pozitivni međujezični utjecaj njemačkog jezika na engleski (N = 106), str. 133.
- Tablica 8.8. Korelacije između varijabli povezanih sa znanjem njemačkog jezika, motivacije za učenje njemačkog i utjecaja njemačkog jezika na engleski jezik, str. 134.
- Tablica 8.9. Deskriptivni podaci vezani uz godine učenja talijanskog jezika, samoprocjenu znanja talijanskog i ocjenu iz talijanskog, str. 136.
- Tablica 8.10. Deskriptivni podaci vezani uz utjecaj talijanskog jezika na engleski jezik, str. 136.
- Tablica 8.11. Deskriptivni podaci vezani uz učenje talijanskog jezika, svakodnevnu upotrebu talijanskog i motivaciju za učenje talijanskog, str. 137.
- Tablica 8.12. Broj i postotak učenika koji su pokazali negativni međujezični utjecaj talijanskog jezika na engleski (N = 106), str. 137.
- Tablica 8.13. Broj i postotak učenika koji su pokazali pozitivni međujezični utjecaj talijanskog jezika na engleski (N = 106), str. 138.
- Tablica 8.14. Korelacije između varijabli povezanih sa znanjem talijanskog jezika, motivacije za učenje talijanskog i utjecaja talijanskog jezika na engleski jezik, str. 139.
- Tablica 8.15. Deskriptivni podaci vezani uz samoprocjenu znanja hrvatskog jezika, ocjenu iz hrvatskog i učenje za nastavni sat hrvatskog jezika, str. 141.
- Tablica 8.16. Deskriptivni podaci vezani uz utjecaj hrvatskog jezika na engleski, str. 142.
- Tablica 8.17. Broj i postotak učenika koji su pokazali negativan međujezični utjecaj hrvatskog jezika na engleski (N = 106), str. 143.
- Tablica 8.18. Broj i postotak učenika koji su pokazali pozitivan međujezični utjecaj hrvatskog jezika na engleski (N = 106), str. 143.
- Tablica 8.19. Korelacije između varijabli povezanih sa znanjem hrvatskog jezika, učenja za sat hrvatskog i utjecaja hrvatskog jezika na engleski jezik, str. 144.
- Tablica 8.20. Očitovanje pozitivnog prijenosa iz hrvatskog, talijanskog i njemačkog jezika u 1. i 2. Zadatku za riječi na engleskom jeziku, str. 146.
- Tablica 8.21. Očitovanje negativnog prijenosa u engleskom jeziku iz hrvatskog, talijanskog i njemačkog jezika u 1. i 2. zadatku s pogrešno napisanim riječima, str. 146.
- Tablica 8.22. Zadatak sinonimā, str. 150.
- Tablica 8.23. Sličnice i lažni prijatelji u hrvatskom, engleskom i ruskom jeziku, str. 151.
- Tablica 8.24. Očitovanje međujezičnih interakcija iz hrvatskog i engleskog jezika u ruski jezik prema izraženim sinonimima u ruskom jeziku, str. 153.
- Tablica 8.25. Prikaz tvrdnji metajezične svjesnosti sa značajnim vrijednostima, str. 154.
- Tablica 8.26. Popis riječi za koje su ispitanici izrazili da im je znanje hrvatskog jezika olakšalo leksičku proizvodnju u J3 ruskom, str. 156.
- Tablica 8.27. Popis riječi za koje su ispitanici izrazili da im je znanje engleskog jezika olakšalo leksičku proizvodnju u J3 ruskom, str. 157.